RENDEZ-VOUS BASQUE #2
EUSKAL HITZORDUAK

31/10 > 12/11

La tradition, le passé, la place qu'ils occupent dans le monde contemporain et dans la construction de l'identité personnelle sera le fil conducteur de la deuxième édition du Rendez-vous Basque.

Le Malandain Ballet Biarritz invite ainsi le public à découvrir certaines facettes de la danse basque à travers des ateliers, rencontres, projections et spectacles.

Cet événement soutenu par la Communauté d'Agglomération Pays Basque, la Diputación Foral de Gipuzkoa et organisé en partenariat avec l'Institut Culturel Basque et Lurrama, a pour vocation de favoriser des rencontres entre des compagnies de danse d'Iparralde (Pays basque Nord) et d'Hegoalde (Pays basque Sud).

Tradizioa, iragana, mundu garaikidean eta identitate pertsonalaren eraikuntzan betetzen duten tokia, horixe izango da Euskal Hitzorduen bigarren urtearen ardatza.

Malandain Ballet Biarritzek modu horretan gonbitea egiten die ikusleei ezagutzea euskal dantzaren alderdi batzuk, taileren, topaketen, emanaldien eta ikusgarrien bitartez.

Euskal Hirigune Elkargoak zein Gipuzkoako Foru Aldundiak babestu eta Euskal Kultur Erakundearekin eta Lurramarekin antolaturiko ekitaldi honen nahia da Iparraldeko zein Hegoaldeko dantza konpainien arteko topaketak bultzatzea.

La tradición, el pasado, el lugar que ocupan en el mundo contemporáneo y en la construcción de la identidad personal será el hilo conductor de la segunda edición del Rendez-Vous Basque.

El Malandain Ballet Biarritz invita así al público a descubrir algunas facetas de la danza vasca a través de los talleres, encuentros, proyecciones y espectáculos.

Este acto apoyado por la Communauté d'Agglomération Pays Basque, la Diputación Foral de Gipuzkoa y organizado en colaboración con el Instituto Cultural Vasco y Lurrama, tiene por vocación promover los encuentros entre las compañías de danza de Iparralde (País Vasco Norte) y de Hegoalde (País Vasco Sur).

08/11

20:30 Théâtre du Casino

Kukai Dantza

Jon Maya
Oskara
Marcos Morau



Kukai Dantza, prix national de danse 2017 pour son exceptionnel traitement du folklore, des mythes et rites traditionnels, présente sa dernière création tout juste auréolée du Molière espagnol (Premio Max) pour le meilleur spectacle de l'année. Fruit de la rencontre avec le chorégraphe Marcos Morau et son collectif La Veronal basé à Barcelone, qui sonde d'un geste chorégraphique et cinématographique les entrailles de nos terres intérieures, *Oskara* navigue entre les racines populaires de la danse et son expression la plus contemporaine. Et fait la promesse d'une exploration nouvelle des paysages de la culture basque et de ses mythes.

Kukai Dantza 2017ko Espainiako Dantza Sari Nazionala izan da, folklore, mito eta erritu tradizionalez egiten duen tratamendu bikainarengatik; bada, orain urteko ikuskizun onenaren Max saria jaso berri du. Marcos Morau koreografoarekin eta Bartzelonan oinarritutako La Veronal haren taldearekin izandako topaketaren fruitu (talde horrek keinu koreografiko eta zinematografiko batez begiratzen die gure barne lurretako erraiei), *Oskarak* dantzaren herri sustraietan eta haren adierazpen garaikidean barrena nabigatzen du. Eta promes egiten du euskal kulturako paisaien eta mitoen esplorazio berri bat egingo duela.

Kukai Dantza, Premio Nacional de Danza 2017 por su excepcional tratamiento del folclore, de los mitos y ritos tradicionales, presenta su última creación, que acaba de obtener el premio Max al mejor espectáculo del año. Fruto del encuentro con el coreógrafo Marcos Morau y su colectivo La Veronal con base en Barcelona, que sondea con un gesto coreográfico y cinematográfico las entrañas de nuestras tierras interiores, *Oskara* navega entre las raíces populares de la danza y su expresión más contemporánea. Y hace la promesa de una exploración nueva de los paisajes de la cultura vasca y de sus mitos.

31/10 > 04/11 | Biarritz | Gare du Midi | Grand Studio

Stage pour danseurs basques de niveau confirmé

Kukai Dantza, Maritzuli Konpainia, So.K et Bilaka proposent d'approcher l'univers des spectacles présentés. Un atelier « Malandain » et un atelier de danse contemporaine sont également proposés.

Stage gratuit sur présentation d'une place de spectacle plein tarif pour *Oskara* et *Hatsa*

Maila aurreratuko euskal dantzarientzako ikastaroa

Kukai Dantza, Maritzuli Konpainia, So.K eta Bilaka taldeek aurkeztutako ikusgarrien unibertsora hurbilpen bat egitea proposatzen dute; gainera, «Malandain» eta dantza garaikideko tailer bana ere proposatzen die.

Tailerrak dohainik *Oskara* eta *Hatsarako* tarifa osoko ikusgarri baterako sarrera aurkeztuz gero.

Stage para bailarines vascos de nivel avanzado

Kukai Dantza, Maritzuli Konpainia, So.K y Bilaka proponen una aproximación al universo de los espectáculos presentados. También se proponen un taller «Malandain» y un taller de danza contemporánea.

Talleres gratuitos mediante la presentación de una localidad de espectáculo de tarifa completa para *Oskara* y *Hatsa.*

31/10 | 19:00 > 21:00

Atelier « Bilaka » animé par Oihan Indart, danseur du pôle de production chorégraphique

01/11 | 14:00 > 16:00

Atelier « Malandain » animé par Dominique Cordemans, responsable de la sensibilisation et de la transmission du répertoire aux pré-professionnels au Malandain Ballet Biarritz.

03/11 | 19:00 > 21:00

Atelier « Maritzuli » animé par Jon Iruretagoyena et Jon Olzkuaga, danseurs de la compagnie

01/11 | 10:00 > 12:00

Atelier de danse contemporaine animé par Gaël Domenger, responsable du LABO de Malandain Ballet Biarritz

02/11 | 19:00 > 21:00

Atelier « Kukai » en langue basque, animé par Martxel Rodríguez, danseur de la compagnie

04/11 | 19:00 > 21:00

Atelier « So.k » animé par Nathalie Verspecht et Julien Corbineau, chorégraphes accompagnés de danseurs et musiciens

■ Information / inscription au +33 (0)5 59 24 67 19

06/11 - 07/11 - 10/11 | Biarritz | Gare du Midi | Grand Studio | 19:00 > 21:00

Ateliers pour adultes et étudiants débutants

Maritzuli Konpainia, Kukai Dantza et Bilaka proposent de découvrir le monde de la danse basque et d'aborder la technique et l'esprit de chacune des compagnies.

Ateliers gratuits sur présentation d'une place de spectacle plein tarif pour Oskara ou Hatsa.

Heldu eta ikasle hasiberrientzako tailerrak

Maritzuli Konpainia, Kukai Dantza eta Bilaka taldeek proposatzen dute euskal dantzen unibertsoa deskubritzea eta konpainia bakoitzaren teknika eta gogoa lantzea.

Tailerrak dohainik Oskara edo Hatsarako tarifa osoko ikusgarri baterako sarrera aurkeztuz gero.

Talleres para adultos y estudiantes debutantes

Maritzuli Konpainia, Kukai Dantza y Bilaka proponen un descubrimiento del mundo de la danza vasca y abordar la técnica y el espíritu de cada una de las compañías.

Talleres gratuitos mediante la presentación de una localidad de espectáculo de tarifa completa para Oskara o Hatsa.

06/11 Atelier « Maritzuli » animé par Claude Iruretagoyena et Jon Olzkuaga

07/11 Atelier « Kukai » en langue basque, animé par Martxel Rodríguez

10/11 Atelier « Bilaka » animé par Mathieu Vivier

■ Information / inscription au +33 (0)5 59 24 67 19

09/11 | Biarritz | Médiathèque | 18:00

Projection

Projection du documentaire *Oroitzen Naiz*, création qui avait réuni trois danseurs exceptionnels - Jean Nesprias, Philippe Oyhamburu et Koldo Zabala - ayant en commun d'avoir consacré leur vie à la danse et à la culture basque. Suivi d'un échange avec le chorégraphe Mizel Théret

Emanaldia

Oroitzen Naiz dokumentalaren emanaldia hiru dantzari bikain (Jean Nesprias, Philippe Oyhamburu eta Koldo Zabala) elkartzen dituen sorkuntza lana da. Badute zerbait berdina elkarrekin: hirurek ere euskal kultura eta dantzari eman diote bizitza.

Ondoren, elkartruke bat egongo da Mizel Théret koreografoarekin.

Proyección

Proyección del documental *Oroitzen Naiz*, creación que había reunido a tres bailarines excepcionales, Jean Nesprias, Philippe Oyhamburu y Koldo Zabala, los cuales tienen en común haber consagrado su vida a la danza y a la cultura vascas.

Seguido de un intercambio con el coreógrafo Mizel Théret

■ Entrée libre sur réservation : Malandain Ballet Biarritz Tél. +33 (0)5 59 24 67 19

11/11 | Biarritz **Spectacle | Ikuskizuna | Espectáculo**

Soka

création de Kukai Dantza interprété par le Collectif Bilaka dirigé par Mathieu Vivier

11/11 | Biarritz | Plaza Berri | 12:30 — Entrée libre sur réservation : Malandain Ballet Biarritz Tél. +33(0)5 59 24 67 19

11/11 | Biarritz | Halle Iraty | 18:00 — Dans le cadre de Lurrama, salon de l'agriculture du Pays Basque

Lurrama, La Ferme Pays Basque, partenaire de Rendez-vous basque
Biarritz / Halle Iraty 10-11-12/11
www.lurrama.org



12/11 | Rues de Biarritz | 10:00 > 13:00

Déambulation dansante par Maritzuli Konpainia

Départ de l'Eglise Saint Martin

Danse de groupe itinérante, imposante et protocolaire, l'Ezpata Dantza est un genre de danse remontant au 17e siècle. Si elle célèbre souvent des fêtes calendaires, on la retrouve également durant les moments importants lies aux évènements festifs des villages.

Maritzuli Konpainiaren dantza ibiltaria

Saint Martin elizatik aterako dira

Talde ibiltariaren dantza da Ezpata Dantza, itzela, protokolorako egokia, eta sustraiak XVII. mendean dituen generoa da. Askotan egutegiko festa ospakizunetan egiten bada ere, herrietako festa ekitaldietako une garrantzitsuei loturik ere agertzen da.

Deambulación danzante por Maritzuli Konpainia

Salida desde la iglesia de Saint Martin

Danza de grupo itinerante, imponente y protocolaria, la Ezpata Dantza es un género de danza que se remonta al siglo XVII. Aunque a menudo celebra fiestas del calendario, también se la encuentra durante los momentos importantes vinculados a los acontecimientos festivos de los pueblos.

12/11
20:30 Théâtre du Casino

So.K

Hatsa

Julien Corbineau, Nathalie Verspecht, Laetitia Cheverry



La chorégraphie associant danse basque et danse contemporaine pour douze jeunes danseurs est accompagné sur scène par cinq musiciens jouant violon, violoncelle, accordéon, clarinette et percussions. Création originale, ce spectacle impulse un souffle magique à douze poupées qui prennent vie. Par la magie de la danse et de la musique, renaît à la vie ce que l'on croyait à jamais inanimé. Ainsi en est-il du grand souffle vital qui traverse l'espace et préside aux grands mouvements cycliques qui régissent nos existences. Invité à entrer dans un univers éminemment poétique, le spectateur est aussi convié à une réflexion sur la condition humaine.

Koreografiak hamabi dantzarirentzako euskal dantza eta dantza garaikidea uztartzen ditu, eta eszenan, gainera, bost musikari dituzte lagun: biolin, biolontxelo, akordeoi, klarinete eta perkusio jole bana. Sorkuntza original honetan, ikuskizunak bizia ematen die hamabi panpinari hats magiko batez. Dantzaren eta musikaren magiaz, berpiztu egiten da betiko bizigabetzat jotzen genuena; horixe gertatzen da, hain zuzen, bizi hats handi batekin: gure espazioan zehar barreiatzen da, eta gure bizitzak zuzentzen dituzten mugimendu zikliko handietan agintzen du. Unibertso poetiko peto-petoan sartzera gonbidaturik, ikusleari gonbitea ere egiten zaio giza kondizioari buruz hausnarketa egin dezan.

La coreografía, que une danza vasca y danza contemporánea para doce jóvenes bailarines, se acompaña en escena con cinco músicos: violín, violoncelo, acordeón, clarinete y percusiones. Creación original, este espectáculo insufla un aliento mágico a doce muñecas que cobran vida. Por la magia de la danza y de la música, renace a la vida lo que creíamos inanimado para siempre. Eso mismo ocurre con el gran aliento vital que atraviesa el espacio y que preside los grandes movimientos cíclicos que guían nuestras existencias. Invitado a entrar en un universo eminentemente poético, el espectador también se ve invitado a una reflexión sobre la condición humana.

- Plein tarif : 12€
  Tarif réduit : 8€ (Amis du Malandain Ballet Biarritz, enfants jusqu'à 18 ans, étudiants jusqu'à 26 ans, demandeurs d'emploi)
- Billetterie : www.malandainballet.com & www.biarritz-culture.com
  Office de tourisme de Biarritz +33 (0)5 59 22 44 66 / www.tourisme.biarritz.fr
  Offices de tourisme de Bayonne, Anglet, Saint-Jean-de-Luz

RENDEZ-VOUS BASQUE #2
EUSKAL HITZORDUAK

31/10	19:00 > 21:00	Atelier « Bilaka » (niveau confirmé en danse basque)	Grand Studio | Gare du Midi
01/11	10:00 > 12:00	Atelier danse contemporaine (niveau confirmé en danse basque)	Grand Studio | Gare du Midi
01/11	14:00 > 16:00	Atelier « Malandain » (niveau confirmé en danse basque)	Grand Studio | Gare du Midi
02/11	19:00 > 21:00	Atelier « Kukai » (niveau confirmé en danse basque)	Grand Studio | Gare du Midi
03/11	19:00 > 21:00	Atelier « Maritzuli » (niveau confirmé en danse basque)	Grand Studio | Gare du Midi
04/11	19:00 > 21:00	Atelier « So.k » (niveau confirmé en danse basque)	Grand Studio | Gare du Midi
06/11	19:00 > 21:00	Atelier « Maritzuli » (adultes débutants)	Grand Studio | Gare du Midi
07/11	19:00 > 21:00	Atelier « Kukai » (adultes débutants)	Grand Studio | Gare du Midi
10/11	19:00 > 21:00	Atelier « Bilaka » (adultes débutants)	Grand Studio | Gare du Midi
06/11 > 12/11		Exposition costumes basques	Hall du Casino
08/11	20:30	Spectacle Kukai Dantza	Théâtre du Casino
09/11	18:00	Projection *Oroitzen Naiz*	Médiathèque
11/11	12:30	*Soka* par Bilaka	Plaza Berri
12/11	18:00	*Soka* par Bilaka	Halle Iraty
12/11	10:00 > 13:00	Déambulation dansante par Maritzuli Konpainia	Rues de Biarritz
12/11	20:30	Spectacle So.K	Théâtre du Casino

Découvrir | Deskubritu | Descubrir

06/11 > 12/11
Biarritz - Casino municipal

Exposition Costumes

Jantzien erakusketa
Exposición vestuario

Durant plus de vingt ans, tout au long de ses différentes créations, Maritzuli Konpainia s'est dotée d'un patrimoine de costumes basques qui constitue une collection de plus de 900 pièces.

Durant le Rendez-vous basque, Maritzuli propose un voyage dans le temps grâce à une cinquantaine de costumes exposés.

Duela hogei urte eta gehiagotik hona, askotariko sorkuntzen bitartez, Maritzuli Konpainia euskal jantzien ondare batez hornitu da, dagoeneko 900 pieza baino gehiagoko bilduma bat eratuz.

Euskal Hitzorduetan, Maritzulik denboran barrena bidaiatzea proposatuko digu, erakutsitako berrogeita hamar jantziri esker.

Durante más de veinte años, a lo largo de sus diferentes creaciones, Maritzuli Konpainia se ha provisto de un patrimonio de vestuario vasco que constituye una colección de más de 900 piezas.

Durante el Rendez-vous vasco, Maritzuli propone un viaje en el tiempo gracias una cincuentena de trajes y vestidos expuestos.

- Entrée libre



RENDEZ-VOUS BASQUE #2
EUSKAL HITZORDUAK



design 1ocom.fr • photo Gorka Bravo • licence n° 2-1120147 et 3-1120150